

## List of participants

AAKJAER, Ms Kirsten, Union of Commercial & Clerical Employees, Aalborg  
ADAM, Ms Pascale, ICL, Bracknell  
ALBISSER, Ms Doris, Staefa Control System SCS AG, Staefa  
ALLEMAN, John, LDS Church, Salt Lake City  
ALLISSAT, Mr Heinrich Fried., Krupp GmbH, Essen  
ALVEY, Mr John, World Bank, Washington  
ANDERSSON, Mr Johan, David Knight and Co. Sprakkonsulter AB, Stockholm  
ANXOLABEHERE, Ms Veronique, ALP Systems SA, Cortaillod  
ARJOON, Ms Pratiksha, Southwark Social Services, London  
ARTHERN, Mr Peter, Council of the European Communities, Brussels  
BAETZ, Mr Willie, Bayer. Staatsministerium für Unterricht u. Kultus, Munich  
BARKER, Ms Valerie, Food & Agriculture Organisation of the UN, Rome  
BARRETT, Mr Christopher, De Beers Industrial Diamond Division (Pty) Ltd,  
Ascot  
BEATTIE, Mr David, Hoechst UK Ltd, Hounslow  
BEAUFORT, Ms Yvette, BULL, Paris  
BECH, Miss Annelise, Eurotra-DK, Copenhagen  
BELL, Mr Colin, Eutelsat, Paris  
BENSON, Ms Susan, Department of Trade and Industry, London  
BERGER, Mr Hans G, Sprachen- und Dolmetscher-Institut München,  
Munich  
BESSEYRIAS, Mr Claude, Organisation for Economic Cooperation and  
Development, Paris  
BLANCARD, Mr Jean-Noel, European Patent Office, Munich  
BODIN, Mr Jacques, Union Technique de l'Electricite, Paris  
BOHME, Ms Barbara, IAI - Inst.Gesell.Forderung d.Angewandten Inf.eV,  
Saarbrücken  
BOITET, Professor Christian, GETA (University of Grenoble & CNRS),  
St Martin d'Hères  
BOKX, Mr Hans, Unilever Research Laboratory, Vlaardingen

BOOTHROYD, Mr Paul, INTRA EG, Fachübersetzer-genossenschaft,  
Stuttgart

BORSELLI, Mr Roberto, EEC - DG IX, Brussels

BOUDJEDID, Mr Meyer, Aerospatiale (France), Suresnes

BOURKE, Mr Desmond, Commonwealth Bureau of Horticulture and Plantation,  
Maidstone

BOUYSSI, Ms Fabienne, ICL, Bracknell

BOWDEN, Mrs Elizabeth, Shell UK Ltd, London

BRAUNINGER, Ms Marlies, Hoechst AG, Frankfurt

BRUGMANS, Mr M, Lexitel BV, Utrecht

BURTON, Mr Paul, University of Strathclyde, Glasgow

BUTTERFIELD, Ms Val, Staefa Control System (UK) Ltd, Staines

CAMPANELLA, Ms Delfina, Commission of the European Communities,  
Luxembourg

CARDNO, Ms Sheilah, Transtex, Lisbon

CARTER, Ms Jan, Informalux SA, Luxembourg

CASE, Mr Frank, British Railways Research Division, Derby

CASTELLANO, Lanna, freelance translator, London

CAZALS, Mr Jean-Paul, CERN (European Organisation for Nuclear Research),  
Geneva

CERVERA DE SHEPHERD, Ms Teresa, Amnesty International, London

CHAFFEY, Mr Patrick, ADNOM, University of Oslo, Oslo

CHALOUPKA, Mr Bedrich, Tabor. Inc., Nokesville

CLARKE, Mr Paul, Department of the Environment and Transport, London

CLAY, Mr David, Foreign and Commonwealth Office, London

CLEVENSTINE, Dr Emmert, Geneva

COLLINS, Mr Stephen H, AB Exportstrak, Stockholm

CONNERTON, Mrs Lynda, Department of Trade and Industry, London

CONVENTS, Mr Jan, Council of the European Communities, Brussels

COOK-RADMORE, Mr Derry, European Space Agency, Paris

COOPER, Mr Stephen, Sandoz Ltd, Basel

CORDON, Ms E A, British Telecom Research Laboratories, Ipswich

CORFIELD, Mr Peter, Interlingua TTI Ltd, London

COSTAGLIOLA, Mr David, TEK Translation and International Print Ltd,  
London

CROCKER, Miss Elizabeth, Unilever NV, Rotterdam

CULLMANN, Ms Claudia, European Patent Office, Munich

CUMMINGS, Mr Richard, Amnesty International, London

CYNKIN, Mr Christopher, Interverbum AB, Stockholm

DAHL, Mr Emilio, Emilio Dahl, Sodertalje

DALBERA, Mr Daniel, BULL, Paris

DALE, Miss Lorna, Metropolitan Police Office, London

DANAHER, Paul, Freelance Translator, Oberursel

DANIELE, Ms Livia, University of Geneva, Geneva

DARWISH, Mr Ali, Digital Equipment Corporation, Reading

DATTA, Ms Jean, United Nations Industrial Development Organisation, Vienna

DE GALE, Mr Patrick, Rank Xerox Ltd, Welwyn Garden City

DE LA RUE, Ms Jacqueline, Bell Telephone Manufacturing Co, Antwerp

DEJEVSKY, Dr Nikolai, Longman Group Ltd, Harlow

DESCALZI, Mr Alfredo, International Telecommunication Union (ITU), Geneva  
DEW, Mr Eric, British Aerospace plc, Bristol  
DREIER, Mr Heinz, Siemens AG, Munich  
DYSON, Dr Mary, University of Reading, Reading  
EBEID, Mr Farouk, Economic and Social Commission for Western Asia, Geneva  
EIE, Mrs Eva, Freelance Translator, Eiksmarka  
EMBLETON, Mr Doug, ICI plc, Petrochemicals & Plastics Division,  
Middlesbrough  
EVENSON, Mr Thomas, Framatome, Paris-la-Défense  
FAULKNER, Ms Jane, Brixton Estate plc, London  
FENWICK, Mr Peter, Information Technology Consultant, London  
FINDERS, Mr Harold, Logos Computer Systems Deutschland GmbH, Frankfurt  
FISHER, Mr Don, Lexitel (UK) Ltd, London  
FLECK, Mrs Anneliese, Boehringer Mannheim GmbH, Mannheim  
FLEURENT, Mr Claude, May & Baker Ltd, Dagenham  
FORSUND, Ms Brit, ADNOM, University of Oslo, Oslo  
FORSYTH, Mr Michael, Department of Trade and Industry, London  
FORTUNE, Mrs Maud, Ciba-Geigy Pharmaceuticals, Horsham  
FRANK, Mr Manfred, Bundesgesundheitsamt, Berlin  
FREIBOTT, Mr Gerhard, Krupp Industrietechnik GmbH, Duisburg  
FREIGANG, Mr Karl-Heinz, University of Saarbrücken, Saarbrücken  
FREIJSER, Mr Jan, INK International, Amsterdam  
FULTON, Michael, 20th Century Translators, Reading  
GIBBS, Mr David, Rank Xerox Ltd, Welwyn Garden City  
GILDERSON, Mr Alan J, Anderson and Lembke i Helsingborg AB, Helsingborg  
GILLARD, Frank, Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde, Erlangen  
GOBEIL, Mr Fernand, Secretary of State, Ottawa  
GORDON, Mrs Jean, North Atlantic Treaty Organisation, Brussels  
GOULDING, Ms Christine, Weidner Translation (Europe) Ltd, Eastleigh  
GRAY, Mr David, Institut Laue-Langevin, Grenoble  
GREENWOOD, Mr Malcolm, Department of Trade and Industry, London  
GRIGO, Mr Karl-Heinz, Ruhrgas Aktiengesellschaft, Essen  
GRONVALL, Karin, David Knight & Co Språkkonsulter AB, Stockholm  
GUILBAUD, Ms Elizabeth, B'Vital, Grenoble  
HAAST, Mr Bob, Nederlandsche Middenstandsbank nv, Amsterdam  
HABERMANN, Dr F W A, Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH, Karlsruhe  
HAMMOND-BRAKE, Ms Mavis, British Library National Sound Archive  
HANDFORD, Ms Elizabeth, Routledge and Kegan Paul Ltd, London  
HANNAH, Ms Jean, University of Reading, Reading  
HARDS, Mr Peter, European Patent Office, Munich  
HARRISON, Mrs Susan, Department of Trade and Industry, London  
HARTLEY, Mr Tony, University of Bradford, Bradford  
HAYES, Dr Norman F, Glaxo Group Research Ltd, Ware  
HAZELAAR, Mr Henk, Koninklijke/Shell-Laboratorium, Amsterdam  
HEARN, Mr Christopher, LOGOS Computer Systems Deutschland GmbH,  
Frankfurt  
HEMPSTEAD, Mr Charlie, Shell UK Ltd, London  
HEUSS, Dr Wolfgang, Sprachen- und Dolmetscher-Institut, Munich

HICKLING, Dr John, Kraftwerk Union Aktiengesellschaft, Erlangen  
HICKS, Miss Jillian, Bayer UK Ltd, Newbury  
HINCHLIFFE, Mr Peter, Health and Safety Executive, Buxton  
HOARE, Mr Ken, Derwent Publications Ltd, London  
HODGE, Mr Basil, CERN (European Organisation for Nuclear Research),  
Geneva  
HOHENSTEIN, Mr William, Logos Computer Systems Deutschland GmbH,  
Frankfurt  
HORNILLOS, Mr Federico, Madrid  
HOUSTON, Mr Jim, Cara Data Processing Ltd, Dublin  
HOYER, Ms Annegret, Nederlandse Philips Bedrijven BV, Eindhoven  
HOYLE, Ms Jocelyn, Central Office of Information, London  
HUTCHINS, Mr W John, University of East Anglia, Norwich  
IMBER, Mr Alan, Interverbium AB, Stockholm  
IMBERT, Ms Elyane, Weidner Translation (Europe) Ltd, Eastleigh  
INGO, Professor Rune, University of Vaasa, Vaasa  
JAKOBSEN, Mr Arnt Lykke, Handelshojskolen i Kobenhavn, Copenhagen  
JAMES, Mr Martin, British MARC, Grantham  
JAMES, Miss Sandra, CEGB, London  
JANSON, Mr Terry, Janson Translations, Fleet  
JANSSEN, Ms Margit, Welt. Sprachendienst K. Bantelmann, Düsseldorf  
JENSEN, Ms Hanne, Eurotra-DK, Copenhagen  
JOHNS, Mr Michael, Volvo Language Service, Gothenburg  
JOICE, Dr John, Pfizer Central Research, Sandwich  
KAULBACK, Mrs Sarah, Independent Translator, Orleans  
KAYE, Mr Anthony, Technoscript AB (Exportspråkgruppen), Stockholm  
KEAREY, Mr John, Shell Internationale Petroleum Maatschappij BV, The Hague  
KELL, Mr P J, Ministry of Foreign Affairs, The Hague  
KEMP, Mr John, Bureau de Recherches Géologiques et Minières, Orleans  
KHOURI, Mr Hani, Saudi Computer Aided Translation, Riyadh  
KINET, Ms Fabienne, Mendez SA, Brussels  
KINGSCOTT, Mr Geoffrey, Language Monthly, Nottingham  
KLEINBART, Mr Paul, InfoARBED, Luxembourg  
KLOMP, Mr Gees, Akzo Nederland BV, Arnhem  
KNUDSEN, Mr Rene, Union of Commercial & Clerical Employees, Denmark  
KRUSE NIELSEN, Mr Allan, IBM Denmark A/S, Birkerød  
LANGE, Professor Klaus, Fachhochschule Holzminden, Holzminden  
LANNER, Josef, Lenzing AG, Lenzing  
LA PAGLIA, Ms Cecilia, University of Trieste, Rovigo  
LAUER, Mr Egon, BOBST SA, Lausanne  
LAUREN, Professor Christer, Vaasa University, Vaasa  
LAWSON, Mrs Veronica, Computers and Translation, London  
LE-HONG, Mr Khai, Daimler-Benz AG, Stuttgart  
LECOMTE, Mr Jean-Claude, InfoARBED, Luxembourg  
LEDWON, Mr Ulrich, Auto-Text, Partille  
LEECH, Mrs Hazel, British Aerospace plc, Stevenage  
LEFEBURE, Mr Eric, Bank of England, London  
LEONG, Ms Melinda, GTZ, Eschborn

LERUTH, Mr Fred, Lexitel, Brussels  
L'HUILLIER, Ms Monique, Brunei University, Uxbridge  
LINDEMAN, Ms Bente, Digital Equipment Corporation A/S, Oslo  
LINSHOFT-STILLER, Mrs Brigitte, European Centre for the Development of Vocational Training, Berlin  
LONG, Mr Peter, European Foundation, Dublin  
LORENSEN, Mrs Annette, University of Aalborg, Aabyhoj  
LOTTEFIER, Mr Peter J, S.A. Pfizer, Brussels  
LOVERING, Mr Robert, Translatorservice A/S, Oslo  
LUTTERKORT, Mrs Erica, European Patent Office, Munich  
MCALESTER, Mr Gerard, University of Tampere, Tampere  
MCCAFFREY, Dr Arthur, Digital Equipment Corporation, Reading  
MCDONALD, Mr Ian, Translation and Language Consultants (Int) Ltd, Woodhall Spa  
MCGEE, Miss Allison, Praetorius Limited, Language Monthly, Nottingham  
MCGILVRAY, Mr Ian, Rome  
MCGREGOR, Mr Charles, Cassell plc, Eastbourne  
MACKAY, Mrs Wilma, Ciba-Geigy AG, Basel  
MCPARTLIN, Mr Christopher, Bayer AG, Wuppertal  
MADDOCKS, Mr Edward, Pipeline Engineering GmbH, Essen  
MAGNUSSON-MURRAY, Mrs Ulla, Magnusson-Murray Consultants, Sawbridgeworth  
MARCIASINI, Mr Claude, Volvo Language Service, Gothenburg  
MARQUES, Mr Luis G, UNESCO, Paris  
MARSH, Mr Christopher, University of Innsbruck, Innsbruck  
MARTIN, Mr Gerard, Sonovision, Maisons-Alfort  
MASON, Dr Ian, Heriot-Watt University, Edinburgh  
MASON, Miss Jane, Rank Xerox Ltd, Welwyn Garden City  
MATARD, Mr Franck, Gachot SA, Soisy sous Montmorency  
MAYORCAS-COHEN, Mrs Pamela, Institute of Translation and Interpreting, London  
MEARES, Mr Bernard, CERN (European Organisation for Nuclear Research), Geneva  
MENDEZ, Mr Jose M, Mendez Translations SA, Brussels  
MIDDENDORP, Ms Loes, Royal Dutch Touring Club ANWB, The Hague  
MILNE, Mr David, AB Bofors, Bofors  
MOBOUCK, Mr Guido, European Patent Office, Rijswijk  
MOLDEN, Mr Walter P, IBM Denmark A/S, Birkerød  
MOORE, Mrs Isabella, COMTEC, Leamington Spa  
MOSS, Ms Philippa, Vuman Computer Systems Ltd, Manchester  
MULLER, Drs Catherine, Taalwerk-Textperts BV, Soest  
MURPHY, Mr Philip, Shell UK Ltd, London  
NADER, Mr Mohamed Jaber, Law Offices M J Nader & Jeddah Translation Bureau, Jeddah  
NAGORNI, Mr Walter, BEB Erdgas und Erdol GmbH, Hanover  
NEKEMAN, Paul, Dutch State School of Translation, Maastricht  
NEWBOLD, Mr Brett, ALP Systems SA, Cortaillod  
NEWTON, John, Weidner Translation (Europe) Ltd, Eastleigh

NICE, Mr Richard, University of Surrey, Guildford  
 NORDSTROM, Mr Per-Erik, Saab-Scania AB, Sodertalje  
 OBERLIN, Mr Niel, American Consulate General, Antwerp  
 OGE, Ms Karin, FFV Ordnance, Eskilstuna  
 OLIVETTI, Ms Isabelle, ICL, Bracknell  
 O'SHAUGHNESSY, Ms Patricia, Bayer UK Ltd, Newbury  
 O'SULLIVAN, Ms Siegrun, ICL, Bracknell  
 PAGEON, Mr Daniel, Actors World Production Ltd, London  
 PAILLET, Ms Alain, Boehringer Ingelheim Zentrale GmbH, Ingelheim  
 PASKALEV, Zhiuko, Bulgarian Translators Union, Sofia  
 PEARCE, Mr David, Framatome, Paris-la-Déense  
 PERCIVAL, Mr Christopher, Flambard (European) Ltd, Durham City  
 PETERS, Mr A J, D.S.M., Geleen  
 PFEILSTUCKER, Mr Marc, ICL, Bracknell  
 PICKEN, Miss Catriona, Freelance Translator, London  
 PICKNETT, Mrs Jeanne-Marie, W S Atkins Group Consultants, Epsom  
 PLASSARD, Ms Freddie, Electricité de France, Paris  
 POLLEY, Mr Chas, Charles Policy Language and Consultancy Services,  
 Huddersfield  
 PORPORA, Mr Antonio, Aeritalia S.a.i.p.a., Naples  
 POWELL, Mr Robin, Lexitel (UK) Ltd, London  
 PRIESTLEY, Mr Chris, Hoechst AG, Frankfurt am Main  
 PRIME, Miss Nicola, BP Chemicals Ltd, London  
 PROUDLOCK, Ms Guyonne, London  
 PULVER-SIEBER, Ms Yvonne, freelance translator, Ruti  
 PUMPEL, Ms Margit, University of Innsbruck, Innsbruck  
 PURNELL, Mr John F, Hoffmann-La Roche & Co Ltd, Basle  
 QUAS, Mrs Margit, Knoll AG, Ludwigshafen  
 QUIGGIN, Ms Michelle, 20th Century Translators, Reading  
 RADICE, Mr Renzo, Standard Telephon und Radio AG (STR), Zurich  
 RAMSEY, Mr Paul, Praetorius Ltd, Language Monthly, Nottingham  
 REDALIE, Mr Vladimir, Assoc. Internationale des Traducteurs de Conférence,  
 Geneva  
 REISENBERGER, Mr Julian, Arrow Technical Translations Ltd, Canterbury  
 REISENBERGER, Mr Rainer, Arrow Technical Translations Ltd, Canterbury  
 RELTON, Mr Jon, Bayer AG, Leverkusen-Bayerwerk  
 RICE, Ms Beryl, Imperial Chemical Industries plc, London  
 ROBERTS, Mr Keith, Language Engineering International, Birkenhead  
 RODRIGUEZ, Mr Carlos, International Organisation for Standardisation,  
 Geneva  
 RODWELL, Mr Bryan, H.M. Customs and Excise, Translation Service,  
 London  
 ROLLING, Mr Loll, Commission of the European Communities, Luxembourg  
 SACCONI, Ms Manuela, Aeritalia S.a.i.p.a., Turin  
 SAGER, Professor Juan Carlos, UMIST, Manchester  
 SANDI, Mr Gabor, International Labour Office, Geneva  
 SCHAAR, Mr Michael, Intra EG 1 Fachübersetzer-genossenschaft, Stuttgart  
 SCHMIDT, Mr E J, Ministry of Foreign Affairs, The Hague  
 SCHMITZ, Dr Klaus-Dirk, University of Saarbrücken, Saarbrücken  
 SCHNEIDER, Mr K W, Nederlandse Philips Bedrijven BV, Eindhoven

SCHOLTENS, Dr Robert, International Livestock Centre for Africa, Addis Ababa  
SCHULZ, Ms Elizabeth, Byk Gulden Pharmaceuticals, Konstanz  
SCOTT, Mr Mike, Rank Xerox Ltd, Welwyn Garden City  
SEED, Mr Philip, Netherlands Ministry of Foreign Affairs, The Hague  
SEGAL, Mr Ami, TOVNA Ltd, Jerusalem  
SHANI, Shaul, TOVNA Ltd, Jerusalem  
SHIELDS, Mr Michael J, Motor Industry Research Association, Nuneaton  
SIEBENALER, Mr Leonard, InfoARBED, Luxembourg  
SLADE, Ms Julie, British Telecom Research Laboratories, Ipswich  
SMITH, Miss Christine, Property Services Agency, Croydon  
SMITH, Mr David, Digital Equipment Corporation, Reading  
SOUTHERN, Malcolm, Applied Translations, Fareham  
STANGE, Mrs Christine E, Merck, Darmstadt  
STANLEY, Mr R, Interlingua TTI Ltd, London  
STARREN, Peter, Dutch State School of Translation, Maastricht  
STENGEL, Mr Thomas, Alsthom, Paris  
STOLL, Mr Cay-Holger, Systran Institute, Luxembourg  
STOWELL, Mr John, Boehringer Ingelheim Ltd, Bracknell  
SUMMERS, Dr Richard, Department of the Environment and Transport, London  
SUTHERLAND, Mr Gray, Headquarters Allied Forces Central Europe, BFPO 28  
SUTTON, Mr Patrick, Department of Health and Social Security, London  
SYED, Mr Richard, K R Joint Technical Language Service, Cheltenham  
TAZIR, Mrs Joan, Deutsche Gesellschaft f. Technische Zusammenarbeit,  
    Eschborn  
TENNEY, Mr Merle, ALP Systems Inc, Provo  
THOMAS, Ms Gillian, European Investment Bank, Luxembourg  
TIMMER, Sasha, Applied Translations Ltd, Fareham  
TRABULSI, Mr Sami, Gachot SA, Soisy sous Montmorency  
TROJANUS, Mr Karl-Heinz, NATO, Saarbrücken-Dudweiler  
TYBULEWICZ, Mr Albin, London  
TYLDESLEY, Dr David, Digital Equipment Co Ltd, Reading  
VAISSADE, Odile, SG2 Ingénierie, Paris  
VALLARIO, Miss Milvia, Aeritalia S.a.i.p.a., Naples  
VAN BREENEN, Mr Hans, Philips TDSN BV, Apeldoorn  
VAN DER MEER, Mr Jaap, INK International, Amsterdam  
VARCOE, Mrs Ann, Global English Språkkonsult AB, Osterskar  
VARCOE, Dr George, Global English Språkkonsult AB, Osterskar  
VASCONCELLOS, Dr Muriel, Pan American Health Organisation, Washington,  
    DC  
VELEZ, Ms Lydia, Digital Equipment Corporation, Maynard, Massachusetts  
VERMEIREN, Ms Hildegard, Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, Antwerp  
VERRINDER, Mr Jeremy, Polytechnic of Central London, London  
VOIGT, Mr Walter, Langenscheidt Publishers, Munich  
WAGENPFEIL, Mr Gerhard, Translingua, Bonn  
WAHL, Ms Beverley, Freelance, Oslo  
WATSON, Mr Willis, Electricity Council, London  
WEAVER, Mr Mort, ALP Systems Inc, Provo, Utah  
WESDORP, Mr John, ICL, Bracknell

WHITELOCK, Mr Peter, Department of Artificial Intelligence, University of  
Edinburgh, Edinburgh  
WHITTARD, Mrs Ruth, Translator, Mothercare UK Ltd, Watford  
WIBAUT, Mr Henri-Daniel, Interpreters' School Zurich, Zurich  
WIELAND, Mrs Ute, Knoll AG, Ludwigshafen  
WILLIAMSON, Ms Elizabeth, Freelance, Geneva  
WILSON, Mrs Barbara, Foreign and Commonwealth Office, London  
WINTER, Ms Jutta, IAI/Eurotra-D, Saarbrücken  
WIRZENIUS, Mrs Pirkko, Kone Corporation, Hyvinkää  
WOOD, Mr Derek, Freelance Translator, Wimborne  
WOOD, Mr Robert, Institute of Metals, London  
YANNAY, Dr Yigal, Technion, Haifa  
ZEITLER, Ms Christine, BMW AG, Munich  
ZENTNER, Miss Sonja, H.M. Customs and Excise, Translation Service, London  
ZINGEL, Mr Hermann-Josef, CRETA, Luxembourg